

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΜΑΪΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 92

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1773

Κύρωση πρωτοκόλλου που αφορά τις βασικές κατευθυντήριες γραμμές για τηνίδρυση μικτών επιχειρήσεων μεταξύ οικονομικών οργανισμών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το πρωτόκολλο που αφορά τις βασικές κατευθυντήριες γραμμές για την ίδρυση μικτών επιχειρήσεων μεταξύ οικονομικών οργανισμών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας που υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

on the basic guidelines for establishing joint ventures between economic organisations of the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic.

Inspired by the friendly relations between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic, aiming at expanding and developing the Economie and Industrial Cooperation between the two countries for mutual benefit, the Government of the Hellenic Republic agreed to establish joint ventures between economic organisations of the two countries on the basis of the following guidelines:

I. General objectives

The Greek/Syrian joint ventures should meet the folowing general objectives

1. attracting capital to be invested in the Syrian Arab Republic;
2. introducing and applying modern and advanced technology in the Syrian Arab Republic;
3. promoting export, particularly to the non-traditional markets and directing the major part of the production of the joint ventures for exportation;
4. creating new job opportunities in the Syrian Arab Republic;
5. enabling Syrian personnel to acquire advanced technological, commercial, organisational and managerial experience;
6. using local materials as much as possible to ensure close linkages between the joint ventures and the Syrian economy;
7. insuring an efficient increase of the production and export capacity of the Syrian Arab Republic on the basis of the mutual interests of both sides;
8. establishing prerequisities for an accelerated development of some sectors of the Syrian economy under most favourable conditions which may be provided within such form of cooperation;
9. organizing joint activities in other countries.

II. Basic requirements:

1. The Greek-Syrian joint ventures should be established in the fields where either of the two countries enjoy comparative advantages and has achieved considerable progress, in particular:
- irrigation and land reclamation;
- dairy and poulrtry farms;
- agro-industrial complexes;
- heavy and light industries (e.g. machine building, textile and furniture);
- electricity and electrical engineering;
- transportation.

2. The decision of establishing a joint venture should be based on a technical and economic feasibility study, prepared and adopted jointly by the two sides, and approved by the competend authorities of both countries.

3. The joint ventures should carry out their activities in accordance with sound economic and commercial principles and practices.

4. When studing and analysing the possible joint activities and in order to ensure high efficiancy of investments, special attention will be paid to the following aspects:
- proper choice of the subject of activities of the joint venture and sphere of capital investments;
- advanced technological basis of the production;
- proper qualification of the technical and managerial personnel;
- up-to-date organisation of labour.

III. Major principles:

1. The capital participation of each side in the joint venture could be either in cash, in kind or both. The way and share by which each

side could participate in the joint venture capital should be agreed upon mutually in each case. In case that the capital participation of either side is in kind, then it should be evaluated in accordance with the sound financial and economic principles and practices.

2. Administration and organisation responsibilities of the joint venture should be distributed according to the participation of each side in its capital.

3. The joint ventures are independent legal entities with self - accounting. All profits and losses will be divided between the partners according to their shares in the capital.

4. Part of the net profit of the joint venture should be reinvested for its expansion and development.

5. The repatriation of foreign capital and transfer of part of the net profit shall be in accordance with the Syrian laws, rules and regulations.

6. The joint ventures may carry out activities in third countries in case of mutual interest.

7. The joint ventures may borrow from either side sources or from a third source, credits againts guarantees issued by the concerned national banks of the two countries.

8. Both partners in joint ventures will elaborate programs for training Syrian personnel in the Hellenic Rebublic and in the Syrian Arab Republic for technical and executive management of the joint ventures.

9. The activities of the joint ventures should ensure the establishment of such organisational structures which guarantee the transfer of know-how to the local personnel in ways which ensure the efficiency of the production process according to the requirements of each project.

10. For each joint venture a special contract (memorandum of association) shall be signed by the concerned organisations of both countries which stipulates among other requsites:

- objectives;
- scope and components of its activities;
- time schedule for achieving its objectives;
- duration of the contract;
- responsibilities;
- legal form and organizational structure;
- facilities for foreign personnel (entry, residence, savings, working permission, medical cara, etc.).

11. The joint ventures will enjoy incentives, privileges, envisaged in the Syrian laws, rules and regulations.

12. The joint ventures should apply in their activities, the laws, rules and regulations of the Syrian Arab Republic.

13. The Hellenic Republic and the Syrian Arab Rebuplic agree to establish a joint sub - committee in order to facilitate the implementation of this Protocol, to find the appropriate ways and means to further expand the cooperation in the above mentioned fields and solve any disputes that may arise in the process of its implementation. The joint sub - committee shall meet regulary in Athens and Damascus alternately.

14. The present Protocol shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for a further period of five years, unless either of the Hellenic Republic or the Syrian Arab Rebuplic declare in writing their intention to terminate this Protocol, one year prior to its expirations. The termination of this Protocol does not automatically apply to specific agreements provided for unfer section III, article 10.

15. The present Protocol shall enter into force temporarily as of the date of signature and officially as of the date of exchange of the instruments of ratification in accordance with the legal procedures of the two countries.

In witness where of the undersigned being duly authorized by their respective governments have sighned this Protocol.

Done and sighned in Damascus on November 10th, 1984, in two original texts, in the English Language, both being equally authentic.

For the Covernment of the Hellenic Rebuplic	For the Covernment of Syrian Arab Rebuplic
Constantine Vaitsos	**Kamal Sharaf**
Alternate Minister of National Economy	Minister of State for Planning Affairs

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Των βασικών κατευθυντήριων γραμμών για τη δημιουργία κοινοπραξιών ανάμεσα στους οικονομικούς οργανισμούς της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας.

Εμπνεόμενες από τις φιλικές σχέσεις ανάμεσα στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Συριακή Αραβική Δημοκρατία, αποσκοπώντας στη διεύρυνση και ανάπτυξη της οικονομικής και βιομηχανικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες προς αμοιβαίο όφελος, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας συμφώνησαν να συστήσουν κοινοπραξίες ανάμεσα στους οικονομικούς οργανισμούς των δύο χωρών με βάση τις ακόλουθες κατευθυντήριες γραμμές:

1. Γενικοί αντιχειμενικοί στόχοι:

Οι ελληνο-συριακές κοινοπραξίες θα πρέπει να πληρούν τους ακόλουθους γενικούς αντιχειμενικούς σκοπούς:

1. την προσέλκυση επενδυτικού κεφαλαίου στη Συριακή Αραβική Δημοκρατία·

2. την εισαγωγή και εφαρμογή σύγχρονης και προηγμένης τεχνολογίας στη Συριακή Αραβική Δημοκρατία·

3. την προώθηση των εξαγωγών, ειδικά σε μη παραδοσιακές αγορές και τη διοχέτευση του μεγαλύτερου μέρους της παραγωγής των κοινοπραξιών για εξαγωγές·

4. τη δημιουργία θέσεων εργασίας στη Συριακή Αραβική Δημοκρατία·

5. την παροχή δυνατότητας σε συριακό προσωπικό αποκτήσεως προηγμένης τεχνολογικής, εμπορικής, οργανωτικής και διευθυντικής πείρας·

6. τη χρησιμοποίηση εγχώριων υλικών, όσο είναι δυνατόν προκειμένου να διασφαλιστεί στενή σχέση ανάμεσα στις κοινοπραξίες και τη συριακή οικονομία·

7. την εξασφάλιση αποδοτικής αύξησης της παραγωγής και της εξαγωγικής ικανότητας της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας με βάση το αμοιβαίο συμφέρον των δύο πλευρών·

8. τη δημιουργία προϋποθέσεων για μια ταχεία ανάπτυξη ορισμένων τομέων της συριακής οικονομίας κάτω από τις πλέον ευνοϊκές συνθήκες που είναι δυνατό να παρασχεθούν μέσα στα πλαίσια αυτή της μορφής της συνεργασίας·

9. την οργάνωση κοινών δραστηριοτήτων σε άλλες χώρες.

II. Βασικές προϋποθέσεις:

1. Οι ελληνο-συριακές κοινοπραξίες θα πρέπει να συσταθούν στους τομείς στους οποίους οποιοδήποτε από τα δύο κράτη απολαμβάνει συγκριτικών πλεονεκτημάτων και έχει επιτύχει σημαντική πρόοδο, συγκεκριμένα στους τομείς·

- της άρδευσης και έγγειας βελτίωσης·
- των γαλακτοκομείων και ορνιθοτροφείων·
- των αγροβιομηχανικών συγκροτημάτων·
- της βαριάς και ελαφράς βιομηχανίας (π.χ. μηχανοκατασκευών, υφαντουργίας και επίπλων)·
- της ηλεκτρομηχανολογίας·
- των μεταφορών.

2. Η απόφαση για τη δημιουργία κοινοπραξίας θα πρέπει να βασίζεται σε μία τεχνικοοικονομική μελέτη σκοπιμότητας την οποία θα προετοιμάσουν και θα υιοθετήσουν από κοινού οι δύο πλευρές και θα εγκρίνουν οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών.

3. Οι κοινοπραξίες θα διεξάγουν τις εργασίες τους σύμφωνα με τους χρηστούς κανόνες και τις συνήθειες των εμπορικο-οικονομικών συναλλαγών.

4. Κατά τη μελέτη και ανάλυση των δυνατών κοινών δραστηριοτήτων της κοινοπραξίας και προς το σκοπό της διασφάλισης υψηλής αποδοτικότητας των επενδύσεων θα δοθεί ειδική προσοχή στους ακόλουθους τομείς:

- της κατάλληλης επιλογής του αντιχειμένου των δραστηριοτήτων της κοινοπραξίας και του τομέα των κεφαλαιουχικών επενδύσεων·

- της προηγμένης τεχνολογικής βάσης παραγωγής·
- της επαρκούς προσοντολογίας του τεχνικού και διευθυντικού προσωπικού·
- του εκσυγχρονισμού της οργάνωσης της εργασίας.

III. Βασικές αρχές:

1. Η κεφαλαιϊκή συμμετοχή της κάθε πλευράς στην κοινοπραξία θα είναι είτε σε μετρητά είτε σε είδος ή και τα δύο. Ο τρόπος και το μερίδιο συμμετοχής της κάθε πλευράς στο κεφάλαιο της κοινοπραξίας θα συνομολογείται αμοιβαία σε κάθε περίπτωση. Σε περίπτωση που η συμμετοχή της κάθε πλευράς στο κεφάλαιο είναι σε είδος, τότε θα υπολογίζεται σύμφωνα με τους κανόνες της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.

2. Οι διοικητικές και οργανωτικές ευθύνες της κοινοπραξίας θα κατανέμονται σύμφωνα με τη συμμετοχή της κάθε πλευράς στο κεφάλαιο της κοινοπραξίας.

3. Οι κοινοπραξίες είναι ανεξάρτητα νομικά πρόσωπα με αυτολογιστική. Τα κέρδη και οι ζημίες θα επιμερίζονται μεταξύ των συνεταίρων κατά το λόγο της συμμετοχής τους στο κεφάλαιο.

4. Μέρος των καθαρών κερδών της κοινοπραξίας θα επανασυνδέεται με σκοπό τη διεύρυνση και ανάπτυξή της.

5. Ο επαναπατρισμός του ξένου κεφαλαίου και η μεταφορά μέρους των καθαρών κερδών θα γίνεται σύμφωνα με τους συριακούς νόμους, κανόνες και κανονισμούς.

6. Οι κοινοπραξίες θα μπορούν να διεξάγουν τις εργασίες τους σε τρίτες χώρες στην περίπτωση αμοιβαίου συμφέροντος.

7. Οι κοινοπραξίες θα μπορούν να δανείζονται από πηγές της μιας ή της άλλης πλευράς ή από τρίτες πηγές, οι δε πιστώσεις θα εκδίδονται από τις αντίστοιχες εθνικές τράπεζες των δύο χωρών έναντι εγγυήσεων.

8. Και οι δύο εταίροι στις κοινοπραξίες θα καταρτίζουν προγράμματα εκπαίδευσης συριακού προσωπικού στην Ελληνική Δημοκρατία και στη Συριακή Αραβική Δημοκρατία για την τεχνική και εκτελεστική διοίκηση των κοινοπραξιών.

9. Οι δραστηριότητες των κοινοπραξιών θα πρέπει να διασφαλίζουν τη δημιουργία εκείνων των οργανωτικών δομών που να εγγυώνται τη μεταφορά τεχνογνωσίας στο εγχώριο προσωπικό κατά τρόπους που να διασφαλίζουν την αποδοτικότητα της παραγωγικής διαδικασίας σύμφωνα με τα προαπαιτούμενα κάθε έργου.

10. Για κάθε κοινοπραξία θα υπογράφεται ειδικό συμβόλαιο (καταστατικό) από τους αντίστοιχους οργανισμούς των δύο χωρών το οποίο θα ορίζει μεταξύ άλλων προϋποθέσεων:
- τους αντικειμενικούς σκοπούς·
- το πεδίο εφαρμογής και τα συστατικά στοιχεία των δραστηριοτήτων της·
- το χρονοδιάγραμμα επίτευξης των αντικειμενικών στόχων της·
- τη διάρκεια του συμβολαίου·
- τις υποχρεώσεις·
- το νομικό τύπο και την οργανωτική δομή.
- τις διευκολύνσεις για το ξένο προσωπικό (είσοδος, κατοικία, αποταμιεύσεις, άδεια εργασίας, ιατρική περίθαλψη, κλπ.).

11. Οι κοινοπραξίες θα απολαμβάνουν των κινήτρων και των προνομίων που προβλέπονται στους συριακούς νόμους, κανόνες και κανονισμούς.

12. Οι κοινοπραξίες θα εφαρμόζουν στις δραστηριότητές τους τους νόμους, κανόνες και κανονισμούς της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας.

13. Η Ελληνική Δημοκρατία και η Συριακή Αραβική Δημοκρατία συμφωνούν για τη σύσταση μικτής υπο-επιτροπής με σκοπό να διευκολύνουν την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, να εξεύρουν τους κατάλληλους τρόπους και τα μέσα για την παραπέρα διεύρυνση της συνεργασίας στους προαναφερόμενους τομείς και να επιλύσουν κάθε διαφορά η οποία είναι δυνατό να προκύψει κατά τη διαδικασία της εφαρμογής της. Η μικτή υπο-επιτροπή θα συνέρχεται κατά τακτά χρονικά διαστήματα εναλλάξ στην Αθήνα και τη Δαμασκό.

14. Το παρόν πρωτόκολλο θα ισχύει για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία της θέσης του σε ισχύ. Μετά τη λήξη της παραπάνω περιόδου, η ισχύς του θα παρατείνεται αυτόματα για παραπέρα περίοδο πέντε ετών, εκτός εάν η Ελληνική Δημοκρατία ή η Συριακή Αραβική Δημοκρατία δηλώσουν γραπτώς την πρόθεσή τους για καταγγελία του παρόντος πρωτοκόλλου, ένα χρόνο πριν από τη λήξη του. Η καταγγελία του παρόντος πρωτοκόλλου δεν εφαρμόζεται αυτόματα και στις ειδικές συμφωνίες που προβλέπονται στην παράγραφο III του άρθρου 10.

15. Το παρόν πρωτόκολλο θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και επίσημα από την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικύρωσης σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες των δύο χωρών.

Σε πίστωση των παραπάνω οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις οικείες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε και υπογράφτηκε στη Δαμασκό στις 10 Νοεμβρίου 1984, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, στην Αγγλική γλώσσα· και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΒΑΪΤΣΟΣ	**KAMAL SHARAF**
Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υπουργός Προγραμματισμού

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη μικτή υποεπιτροπή της παραγράφου III, εδ. 13 του πρωτοκόλλου σε εκτέλεσή του, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε πρωτοκόλλου κατά τα προβλεπόμενα από την παράγραφο III, εδ. 15 αυτού.

Παραγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαΐου 1988

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Π. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Δ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ	**ΙΩ. ΠΟΤΤΑΚΗΣ**
ΒΙΟΜ. ΕΝΕΡΓ. & ΤΕΧ/ΓΙΑΣ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΤ. ΠΕΠΟΝΗΣ	**Κ. ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΕΥ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 17 Μαΐου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1774

Κύρωση συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Προσωρινής Στρατιωτικής Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Αιθιοπίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Προσωρινής Στρατιωτικής Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Αιθιοπίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1986 και της οποίας το πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

On Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the provisional Military Government of Socialist Ethiopia.

The Government of the Hellenic Republic and the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia.

Desiring to strengthen the existing ties of friendship between the two countries,

Appreciating the benefits which might be derived for both countries from the strengthening of the Economic, Scientific and Technical Cooperation between them,

Considering that the two sides wish to develop this cooperation in accordance with the rules and regulations Revailing in the two countries, and within the framework of their international obligation,

Have agreed as follows:

Article 1

The two sides shall seek to develop and strengthen economic, scientific and technical cooperation between the two countries in the fields of agriculture, industry, tourism, construction, fishing, communication, transport, shipbuilding and shiprepairing etc. in a spirit of mutual understanding.

Article 2

The cooperation envisaged in the present agreement covers particularly the following:

a) The cooperation for the study, preparation and implementation of projects, which are of interest for both countries, including proposals to facilitate an appropriate financing and the technical assistance necessary for their realisation.

b) The encouragement of information exchange relating to scientific research and technology and

c) The encouragement of exchange of Experts and of cooperation in the areas of training, education and research.

Article 3

The two sides shall seek to encourage economic cooperation among the organizations enterprises and competent economic agencies of both countries, in accordance with the laws and provisions in force therein, laying emphasis on the creation of joint ventures in various sectors.

Article 4

The two shall encourage the exchange of visits of commercial representatives, delegations and missions between them, as well as organizing of Fairs, with a view to strengthening trade between them.

Article 5

The two sides shall set up a Joint Committee on economic scientific and technical cooperation, which shall hold meetings alternately in the two countries, at the request of either Party, with a view to elaborating and adopting measures and methods to strengthen the economic, scientific and technical cooperation between them.

Article 6

The Joint Committee shall be responsible for:

a) examining ways and means of promoting the economic, scientific and technical cooperation between the two countries,

b) following the progress of the economic, scientific and technical relations on bilateral and multilateral levels,

c) examining problems that may occur during the implementation of the present agreement and seeking suitable solations,

d) evaluating the reports and proposals for the qualitative and quantitative development of the cooperation.

Article 7

The expiration of this Agreement shall have no effect on the validity of agreements and contracts concluded between enterprises and organisations of both countries.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of Notes confirming that each party's legislative requirements to this effects have been met.

This Agreement is concluded for a period of five years.

It will be automatically renewed for periods of one year each unless notification of termination is given by either Party six months before the expiration of each period.

Done in Athens in two originals in English on June 12 1986.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia
CAROLOS PAPOULIAS	GOSHU WOLDE
Minister of Foreign Affairs	Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Προσωρινής Στρατιωτικής Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Αιθιοπίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και ή Προσωρινή Στρατιωτική Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Αιθιοπίας.

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους υφιστάμενους δεσμούς φιλίας ανάμεσα στις δύο χώρες,

Εκτιμώντας τα οφέλη που θα μπορούσαν να προκύψουν για τις δύο χώρες από την ενίσχυση της οικονομικής επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τους,

Θεωρώντας ότι οι δύο πλευρές επιθυμούν να αναπτύξουν αυτή τη συνεργασία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες και μέσα στα πλαίσια των διεθνών τους υποχρεώσεων,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι δύο πλευρές θα επιδιώξουν να αναπτύξουν και ενισχύσουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της γεωργίας, της βιομηχανίας, του τουρισμού, των κατασκευών, της αλιείας, των επικοινωνιών, των μεταφορών, της ναυπήγησης και επισκευής πλοίων κ.τ.λ. σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Άρθρο 2

Η συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία καλύπτει συγκεχριμένα τα εξής:

α) Συνεργασία για τη μελέτη, προπαρασκευή και εφαρμογή πεδίων τα οποία ενδιαφέρουν και τις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένων προτάσεων για τη διευκόλυνση επαρκούς χρηματοδότησης και τεχνικής βοήθειας αναγκαίας για την υλοποίησή τους.

β) Ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών που αναφέρονται στην επιστημονική έρευνα και τεχνολογία και

γ) Ενθάρρυνση της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης, της μόρφωσης και της έρευνας.

Άρθρο 3

Οι δύο πλευρές θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν την οικονομική συνεργασία ανάμεσα σε οργανισμούς, επιχειρήσεις και αρμόδιους οικονομικούς φορείς των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις ισχύουσες διατάξεις, δίνοντας έμφαση στη δημιουργία κοινοπραξιών στους διάφορους τομείς.

Άρθρο 4

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων εμπορικών αντιπροσώπων, αντιπροσωπειών και αποστολών ανάμεσά τους, καθώς και την οργάνωση εκθέσεων με σκοπό την ενίσχυση του μεταξύ τους εμπορίου.

Άρθρο 5

Οι δύο πλευρές θα συστήσουν μικτή επιτροπή οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας η οποία θα συνέρχεται εκ περιτροπής στις δύο χώρες, μετά από αίτηση του ενός ή του άλλου μέρους, με σκοπό την κατάστρωση και υιοθέτηση μέτρων και μεθόδων ενίσχυσης της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τους.

Άρθρο 6

Η μικτή επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για:

α) την εξέταση τρόπων και μέσων προώθησης της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες,

β) παρακολούθηση της προόδου των οικονομικών, επιστημονικών και τεχνικών σχέσεων σε διμερές και πολυμερές επίπεδο,

γ) εξέταση των προβλημάτων που ενδέχεται να προκύψουν κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας και αναζήτηση πρό-

σφορων λύσεων,

δ) εκτίμηση των εκθέσεων και προτάσεων για ποιοτική και ποσοτική ανάπτυξη της συνεργασίας.

Άρθρο 7

Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δε θα θίγει την ισχύ των συμφωνιών και συμβάσεων που συνάφθησαν ανάμεσα σε επιχειρήσεις και οργανισμούς των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των ανακοινώσεων των επιβεβαιωτικών της τήρησης των νομοθετικών επιταγών κάθε μέρους για την εφαρμογή της παραπάνω συμφωνίας.

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών.

Θα ανανεώνεται αυτόματα για περίοδο ενός έτους κάθε φορά εκτός εάν παρασχεθεί γνωστοποίηση καταγγελίας από το ένα ή το άλλο μέρος έξι μήνες πριν από τη λήξη της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα στις 18 Ιουνίου 1986.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Προσωρινή Στρατιωτική Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Αιθιοπίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	GOSHU WOLDE
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της συμφωνίας αυτής πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της συμφωνίας από τη μικτή επιτροπή του άρθρου 5 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από την ημερομηνία δημοσιεύσής του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαΐου 1988

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Π. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩ. ΠΟΤΤΑΚΗΣ**	ΠΕΡΙΒ. ΧΩΡΟΤ. & ΔΗ. ΕΡΓΩΝ **ΕΥ. ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**
ΒΙΟΜ. ΕΝΕΡΓ. & ΤΕΧ/ΓΙΑΣ **ΑΝΤ. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Ν. ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Κ. ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΕΥ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 17 Μαΐου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ